**CATTI国际版（海外）样卷（读译部分）**

试卷二（读译部分）

**第三部分：词汇笔译**

**（一）英译汉（第22～31题，每题1.5分，共15分）**

下面有10个英语句子，句中各有一处词语划线部分，每个英语句子后面有4个汉语译文选项，请为每个英语句子中的划线词语挑选一个最佳译文。请把答案写在答题纸上。

22. The avenue is flanked by rows of new buildings.

A. 一列列         B. 一幢幢        C. 一行行     D. 一排排

（23-31题 略)

**（二）汉译英（第32～41题，每题1.5分，共15分）**

下面有10个汉语句子，句中各有一处词语划线部分，每个汉语句子后面有4个英语译文选项，请为每个汉语句子中的划线词语挑选一个最佳译文。请把答案写在答题纸上。

32. 她用手摸了摸桌子，看看有没有灰尘。

A.    inspected B.    felt C.    touched D.    swept

（33-41题 略）

**第四部分：单句笔译**

**（一）英译汉（第42～51题，每题2分，共20分）**

下面有10个英语句子，每个英语句子后面有4个汉语译文选项，请为每个英语句子挑选一个最佳译文。请把答案写在答题纸上。

42. He has come off second best in the contest.

A.    他在竞赛中以第二好的成绩脱颖而出。

B.    他在竞赛中败下阵来。

C.    他在竞赛中算是表现第二好的了。

D.    他在竞赛中两度功亏一篑。

（43-51题略）

**（二）汉译英（第52～61题，每题2分，共20分）**

下面有10个汉语句子，每个汉语句子后面有4个英语译文选项，请为每个汉语句子挑选一个最佳译文。请把答案写在答题纸上。

52. 他在那里专攻英语文学，荣誉毕业。

A.    There he specialized English literature, graduated with honors.

B.    There he specially studied English literature, graduated with honors.

C.    There he took English literature and graduated with honors.

D.    There he targeted English literature and graduated with honors.

（53-61题略）

**第五部分：文段笔译（2题，每题30分，共30分）**

**62. 英译汉**（将下面的英语文段翻译为汉语。请把答案写在答题纸上。）

The average 20-year-old knows between 27,000 and 52,000 different words. By age 60, that number averages between 35,000 and 56,000. Spoken out loud, most of these words last less than a second. So with every word, the brain has a quick decision to make: which of those thousands of options matches the signal? About 98% of the time, the brain chooses the correct word. But how?

Speech comprehension is different from reading comprehension, but it’s similar to sign language comprehension—though spoken word recognition has been studied more than sign language. The key to our ability to understand speech is the brain’s role as a parallel processor, meaning that it can do multiple different things at the same time.

Most theories assume that each word we know is represented by a separate processing unit that has just one job: to assess the likelihood of incoming speech matching that particular word. In the context of the brain, the processing unit that represents a word is likely a pattern of firing activity across a group of neurons in the brain’s cortex. When we hear the beginning of a word, several thousand such units may become active, because with just the beginning of a word, there are many possible matches. Then, as the word goes on, more and more units register that some vital piece of information is missing and lose activity. Possibly well before the end of the word, just one firing pattern remains active, corresponding to one word. This is called the “recognition point.”

Most people can comprehend up to about 8 syllables per second. Yet the goal is not only to recognize the word, but also to access its stored meaning. The brain accesses many possible meanings at the same time, before the word has been fully identified. We know this from studies which show that even upon hearing a word fragment—like “cap” —listeners will start to register multiple possible meanings, like captain or capital, before the full word emerges. This suggests that every time we hear a word, there’s a brief explosion of meanings in our minds, and by the recognition point, the brain has settled on one interpretation.

The recognition process moves more rapidly with a sentence that gives us context than in a random string of words. Context also helps guide us towards the intended meaning of words with multiple interpretations, like “bat”, or “crane”, or in cases of homophones like “no” or “know.” For multilingual people, the language they are listening to is another cue, used to eliminate potential words that don’t match the language context.

**63. 汉译英（**将下面的汉语文段翻译为英语。请把答案写在答题纸上。）

2020年，新冠肺炎疫情在世界各地蔓延。新冠肺炎疫情的爆发对世界各国的经济和社会造成了很大的冲击。纵观历史长河，世界经历了多次大型流行病和经济与金融危机。与历次疫情相比，2020年的新冠肺炎疫情有许多不同之处，而相比经济危机和金融危机，新冠肺炎疫情对经济的冲击是外生冲击。疫情之后的全球化和全球价值链将会呈现新的态势和发展趋势，但是，全球化和全球价值链的本质和核心不会变。新冠肺炎疫情之后，公共卫生安全等非传统安全值得高度关注。我们需要眼光向前，放眼未来，为后疫情时代做好准备。

------------------------------- 试卷二结束 -------------------------------